

Michel DESSAINT

MARQUES ET ÉCHOS D'ACTANCE EN GUARANI.¹

A. Types d'énoncés.

La syntaxe du guarani présente très nettement trois types fondamentaux d'énoncés :

- le type attributif :

(1) Peru i-tuja.²

Pierre-ATT3-vieux

Pierre est vieux.

A l'actant 1, nominal, est attribué un prédicat qui se compose au moins d'une marque personnelle attributive (ATT)³ et d'un lexème adjectival. L'adjonction d'un nominal et d'un adjectival ne donne qu'un groupe nominal (substantif + adjectif épithète) : "Peru tuja..." : le vieux Pierre...

- le type équatif :

(2) Peru xe irũ.

Pierre-ATT1-ami

Pierre est mon ami.

A l'actant 1, nominal, vient s'identifier un prédicat nominal. Comme on le voit en (1) et (2), il n'y a pas de verbe de type "être" en guarani.

- le type actif :

(3) Peru o-ke.

Pierre-ACT3-dormir

Pierre dort.

L'actant 1 est l'agent d'une action où le prédicat se compose au moins d'une marque personnelle active (ACT)⁴ et d'un lexème verbal. Ceci vaut pour tous les prédicats, intransitifs, transitifs, bitransitifs. Certains verbes transitifs intègrent une marque "d'objet" (Cf G).

La négation, grammème discontinu au signifiant variable, délimite les bornes des prédicats :

- (4) Peru nda-ituja-i : Pierre n'est pas vieux.
 Peru nda-xe irũ-i : Pierre n'est pas mon ami.
 Peru nd-oke-i : Pierre ne dort pas.

En résumé :

BASE		PRÉDICAT	TYPE
NOMINAL ou SUBSTITUT NOMINAL ⁵	⊗ ←	marque attributive ATT + ADJECTIVAL	attributif
	⊗ ≡ ⊗	NOMINAL	équatif
	⊗ →	marque active ACT + VERBAL	actif

B. Le prime actant.

Quel que soit le type d'énoncé, il ne porte aucune marque particulière. Sa fonction est souvent indiquée par sa position en tête de l'énoncé : le guarani est, en ce qui concerne du moins les énoncés assertifs, une langue de type SVO. Mais bien souvent seul le sens...

- (5) Peru xe ryvy; i-kane'õ ha o-ke hína.
 Pierre-ATT1-frère cadet-ATT3-fatigué-et-ACT3-dormir-présent
 Pierre est mon frère cadet; il est fatigué et il est en train de dormir.

C. Le second actant.

Dans les énoncés actifs transitifs, l'actant 2, le patient inanimé, ne porte aucune marque.

- (6) Peru o-jogua petẽi óga.
 Pierre-ACT3-acheter-un-maison
 Pierre a acheté⁶ une maison.

Dans le cas des énoncés équatifs (comme d'ailleurs dans le cas des réfléchis, cf E), on peut se demander s'il s'agit d'énoncés à un ou deux actants. Il y a en tout cas deux entités posées au départ, que le procès d'identification assimile ou distingue.

- (7) Peru xe memby.
 Pierre-ACT1-enfant (de femme)
 Pierre est mon fils (c'est sa mère qui parle).

- (7)^{bis} Peru nda-xe memby-i.
Pierre-nég.-ATT1-enfant-nég.
Pierre n'est pas mon fils.

D. Second actant, tiers actant, circonstant.

Les différents emplois de la postposition /-pe/ montrent bien les difficultés que l'on éprouve à déterminer les positions d'actance 2 et 3, ainsi que la position de non-actance⁷.

- fonction "accusative" (cas du patient animé, objet indirect) :

- (8) Peru o-juhu Kaló-pe.
Pierre-ACT3-rencontrer-Charles-"à"
Pierre a rencontré Charles.

- fonction dative (bitransitif) :

- (9) Peru o-me'ẽ petẽi óga i-tajýra-pe.
Pierre-ACT3-donner-un-maison-ATT3-fille-à
Pierre a donné une maison à sa fille.

- fonction dative (seul type d'exemple où l'animé est second actant non marqué) :

- (10) Peru o-me'ẽ i-tajýra Kaló-pe.
Pierre-ACT3-donner-ATT3-fille-Charles-à
Pierre a donné sa fille (en mariage) à Charles.

- fonction allative :

- (11) Peru o-ho Paraguay-pe.
Pierre-ACT3-aller-Asunción-à
Pierre va à Asunción.

- fonction illative :

- (12) Peru o-ike i-kotý-pe.
Pierre-ACT3-entrer-ATT3-chambre-dans
Pierre est entré dans sa chambre.

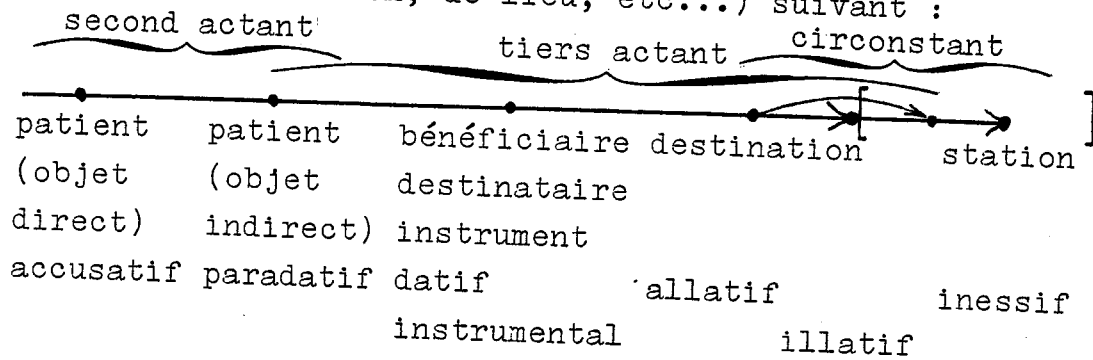
- fonction instrumentale :

- (13) Peru o-japo mimby i-kysé-pe.
Pierre-ACT3-faire-flûte-ATT3-couteau-"avec"
Pierre a fabriqué une flûte avec son couteau.

- fonction inessive :

- (14) Peru o-ime i-kotý-pe.
Pierre-ACT3-être là-ATT3-chambre-dans.
Pierre est dans sa chambre.

Devant la variété de fonctions du cas /-pe/, on peut imaginer l'axe de transitivité (ou de complétivité : complément d'objet, d'attribution, de lieu, etc...) suivant :



La postposition "-pe" recouvre tout ou partie des zones sémantiques des prépositions "a" et "en" de l'espagnol et "à", "en", "dans" du français. D'où l'on voit bien qu'une notion comme celle de "cas datif" par exemple, ne peut se définir que d'une façon floue sur le plan général puisque l'analyse du détail de chaque langue montre que parler de "datif" en guarani, en espagnol ou en latin, ne peut se faire qu'au prix d'une approximation et qu'il vaudrait mieux parler du cas /-pe/, du cas /-a-/ ou du cas /-ae/ (de "ros-ae") etc...

- fonction ablative : le cas ablatif, c'est-à-dire le cas /-gui/, peut être le complément d'un prédicat actif ou attributif :

(15) Peru o-u Paraguay-gui.

Pierre-ACT3-venir-Asunción-de
Pierre est venu d'Asunción.

(16) Peru i-kane'õ Paraguay-gui.

Pierre-ATT3-fatigué-Asunción-de
Pierre en a assez d'Asunción.

N.B. "Peru i-kane'õ" forme un énoncé attributif à un actant du même type que (1) : Pierre est fatigué.

Nous allons regrouper la plupart des exemples dans un tableau où l'on pourra embrasser l'ensemble des structures actantielles du guarani : voix (ACTive, EQUative, ATtributive) et dispositions d'actants. En contexte clair le prime actant peut être remplacé par un substitut ou s'effacer : "Peru oke, ha'e oke, oke" : Pierre dort, lui (il) dort, il dort.

prime actant	PRÉDICAT	second actant	tiers-actant	circonstant
(3) Peru ACT	o-ke			i-kotý-pe
(6) Peru ACT	o-jogua	petẽi óga		Paraguay-pe
(7) Peru EQU	xe memby	(xe memby)		tapia-guarã (pour toujours)
(8) Peru ACT	o-juhu		Kaló-pe	Paraguay-pe
(9) Peru ACT	o-me'ẽ	óga	i-tajýra-pe	kuehe (hier)
(10) Peru ACT	o-me'ẽ	i-tajýra	Kaló-pe	rembireko-ixa (comme épouse)
(11) Peru ACT	o-ho		Paraguay-pe	ko ára-pe (aujourd'hui)
(12) Peru ACT	o-ike		i-kotý-pe	ãga (maintenant)
(13) Peru ACT	o-japo	mimby	i-kysé-pe	kuehe
(14) Peru ACT	o-ime		i-kotý-pe	ãga
(15) Peru ACT	o-u		Paraguay-gui	kuehe
(16) Peru ATT Peru	i-kane'õ i-kane'õ		Paraguay-gui	ko ára-pe ko ára-pe

E. Y a-t-il un passif en guarani ?

Rien dans cette langue ne rappelle une tournure passive. Il existe tout au plus une voix moyenne qui est un effet de sens du réfléchi :

(17) o-je-hayhu.

ACT3-réfléchi-aimer

"il s'aime" ou "il est aimé".

Mais il n'y a pas d'autre façon de faire sortir de l'anonymat l'être aimant que de revenir à la tournure active :

(18) i-sy o-hayhu i-xu-pe.

ATT3-mère-ACT3-aimer-lui-à
sa mère l'aime.

La tournure pleinement réfléchie est indiquée à l'aide d'un substitut personnel emphatique : "ojehayhu ijeupe" : il s'aime lui-même.

F. Polyvalence des lexèmes.

Un aspect important, quoiqu'annexe ici, est le caractère prédicatif des lexèmes qui, s'ils présentent une tendance primordiale, jouent en outre sur deux, voire sur les trois catégories lexématiques :

LEXÈMES TYPES	NOMINAL	ADJECTIVAL	VERBAL (actif)
1 (N)	Kame (Carmen) irũ (ami)		
2 (A)		puku (long) (épithète et attribut)	
3 (V)			-japo (faire) (transitif)
4 (NAV) (rare)	karu (repas)	-karu (mangeur)(attrib.)	-karu (manger) (intransitif) (-'u : transitif)
5 (NA)	ita (pierre) kane'õ (fatigue)	ita (de pierre : épithète) kane'õ (fatigué : attrib.)	
6 (NV)	purahéi (chanson)		-purahéi (chanter)
7 (AV) (rare)		-y'ta (nageur) (attrib.)	-y'tà (nager) (intransitif)

G. Echos de l'actance dans les groupes prédicatifs.

Les groupes prédicatifs, qu'ils soient attributifs ou actifs, comportent, grâce aux marques personnelles attributives ou actives, un certain écho de la structure actantielle de l'énoncé. Ces marques sont indifférenciées quant au genre et au nombre : on peut toujours, si le contexte l'implique, traduire /xe-/ par "mes" ou "ma" au lieu de "mon"; /i-/ par "ses", "sa" au lieu de "son", par "ils" ou "elle(s)" au lieu de "il", par "les" ou "de", etc...

ations de sexe et/ou de nombre sont véhiculées, si par les éléments nominaux.

		ACT.	ATT.	LEXÈME	
PR.VERBAL	1	a-	i	kuaa	je le connais
	2	re-	i	kuaa	tu le connais
	11i	ja-	i	kuaa	nous le connais- sons
	11e	ro-	i	kuaa	nous le connais- sons (pas toi)
	22	pe-	i	kuaa	vous le connaissez
	3	o-	i	kuaa	il le connaît
	2/3 → 1		xe	kuaa	tu/il me connaît ⁹
	3 → 2		nde	kuaa	il te connaît
	3 → 11i		ñande	kuaa	il nous connaît
	2/3 → 11e		ore	kuaa	tu/il nous connaît ⁹
	3 → 22		pende	kuaa	il vous connaît
PR.ADJECTIVAL	1		xe	tuja	je suis vieux
	2		nde	tuja	tu es vieux
	11i		ñande	tuja	nous sommes vieux
	11e		ore	tuja	nous sommes vieux (pas toi)
	22		pende	tuja	vous êtes vieux
	3		i	tuja	il est vieux
NOMINAL	1		xe	kyse	mon couteau ¹⁰
	2		nde	kyse	ton couteau
	11i		ñande	kyse	notre couteau
	11e		ore	kyse	notre couteau (pas le tien)
	22		pende	kyse	votre couteau
	3		i	kyse	son couteau

On a bien vu qu'il n'y avait que deux places d'échos¹¹ et qu'elles ne sont pas toujours occupées (marques actives absentes dans 17 formes sur 23). En outre, on s'aperçoit que la marque attributive est à la fois l'écho de l'attributaire du prédicat adjectival, l'écho du patient du prédicat verbal et le possessif du groupe nominal. Il y a là un dispositif très particulier au guarani qui ne correspond pas aux typologies les plus généralement proposées (langues accusatives, ergatives, mixtes). Comment essayer de gloser le "xe", "nde", "i" ?

"xe-kyse" : couteau de moi.

"xe-tuja" : qualité "vieux" de moi.

"xe-kuaa" : connaissance de moi, par "tu" ou "il".

Il pourrait s'agir d'un génitivo-datif, intermédiaire entre les cas /-à-/ et /-de-/ : nous proposons de l'appeler attributaire.¹²

Le guarani, malgré les jésuites, se coulait mal dans le moule gréco-latin. La linguistique moderne ne doit pas lui en imposer un autre qui ne soit pas à sa mesure.

NOTES.

1. Il s'agit de la langue actuellement parlée au Paraguay et dans les provinces argentines limitrophes de Formosa, Corrientes et Misiones, par plus de trois millions de personnes, dont la moitié sont monolingues. Le guarani, langue nationale du Paraguay depuis 1967, a pour particularité d'être la seule langue indigène d'Amérique qui soit devenue la langue maternelle d'une population créole, métisse.
2. Présentation des exemples : au cas où les traditions orthographiques, d'ailleurs fluctuantes, du guarani moderne ne permettent pas d'apercevoir la segmentation morphématique, elle sera indiquée par des tirets. (morphèmes grammaticaux : grammèmes ou morphèmes lexicaux : lexèmes).
3. Paradigme des marques personnelles attributives (ATT) :

sg.	pl.	
1 xe-	11i ñande-	(inclusif)
	11e ore-	(exclusif de "tu")
2 nde-	22 pende-	
3 i-		

4. Paradigme des marques personnelles actives (ACT) :

sg.	pl.
1 a-	11i ja-
	11e ro-
2 re-	22 pe-
3 o-	

5. Par substituts nominaux nous entendons les pro-noms personnels, déictiques, relatifs ou périphrastiques.

6. Une forme verbale simple n'indique pas le temps et, suivant le contexte équivaut à un présent ou à un passé, mais jamais à un futur.
7. Nous convenons d'appeler circonstant tout ce qui permet de situer "facultativement" le procès dans le temps, l'espace et la manière.
8. En guarani bien des lexèmes suffisent, à eux seuls, à former un prédicat d'existence : "ko'ẽ" (lexème "nominal" : aube) : "ko'ẽ !" : c'est l'aube !...
9. L'ambigüité de "xe-kuaa ou de "ore-kuaa" est aisément levée grâce aux substituts personnels : "nde xekuaa" : (toi) tu me connais; "ha'e xekuaa" : (lui) il me connaît.
10. Ce groupe nominal qui s'intègre dans un énoncé : "xe-kyse i-puku" : mon couteau est long, peut aussi former un prédicat à lui seul, un énoncé même : "(xe) xe-kyse", dont le sens est "j'ai un couteau" ou plutôt "je suis coutellé".
11. Il y a, en fait, une troisième place qui se décèle par la confrontation des paradigmes : certains lexèmes, verbaux notamment, appellent une "marque de dépendance" : "a-h-ayhu" : je l'aime; "nde xe-r-ayhu" : (toi) tu m'aimes. Mais il ne s'agit pas, croyons-nous, d'un écho d'actance.
 Par ailleurs, certaines formes que Claude Hagège propose d'appeler "sagittales", signifiant l'action de 1 sur 2, présentent un élément-amalgame qui dit l'agent et le patient : "xe ro-i-kuaa", "xe po-i-kuaa", "xe ro-h-ayhu", "xe po-h-ayhu" : je te connais, vous connais, t'aime, vous aime...Elles résistent pour l'instant à tous les moyens d'analyse connus par nous...
12. Certains comportements parallèles des groupes simples et des groupes à marque de dépendance confirment ce point de vue :

"Kalo jagua"	Kalo r-óga
(le chien de Ch.)	(la maison de Ch.)
xe jagua	xe r-óga
(le chien "de moi")	(la maison "de moi")

BIBLIOGRAPHIE.

a. Situation linguistique.

- Bernard POTTIER : "La situation linguistique du Paraguay", in Caravelle n°14, Toulouse, 1970, p.43-50.
- Michel DESSAINT : "Remarques sur le bilinguisme paraguayen", in Etudes hispaniques n°III, Publications de l'Université de Tours, Tours, 1981.

b. Grammaires anciennes.

- Joseph de ANCHIETA : Arte de gramatica da lingua mais usada na costa do Brasil, Coimbra, 1595. (tupi ancien)
- Antonio RUIZ DE MONTTOYA : Arte, Bocabulario, Tesoro y Catecismo de la lengua guarani, Madrid, 1640.

c. Ouvrages de référence.

- Antonio GUASCH : El idioma guaraní, Asunción, 1956. (grammaire et anthologie)(3ème éd.)
- Antonio GUASCH : Diccionario Castellano-Guaraní y Guaraní-Castellano, Séville, 1961 (3ème éd.).

d. Travaux personnels.

- La langue guarani, Thèse de troisième cycle, Paris, 1981 (inérite).
- "Esbozo del sistema lingüístico del guaraní paraguayo" in Bernard POTTIER, América en sus lenguas indígenas, UNESCO, 1983, p.311-329 (en collaboration avec Rubén BAREIRO-SAGUIER).
- "Les possessifs en guarani", in Actes du Colloque de Paris IV : Les possessifs, 1987 (à paraître).
- Cours de guarani I, UA 1026/INALCO (en préparation).

& & & & &

& & & &

& & &

& &

&